

# Хонна Нобуюки

## Японская мозаика

*Пособие подготовила Елена Денисова*

*Метод чтения Ильи Франка*

紙 SHI — бумага; китайское (онное) чтение  
紙 kami — бумага; японское (кунное) чтение  
の — падежный показатель...  
— дополнительное объяснение

### 招き猫 Manekineko «МАНЯЩАЯ КОШКА» (Украшение витрины)

1. <sup>にほん</sup>日本<sup>ちほう</sup>のある地方では、

Nihon no aru chihō de wa (В некото-  
рых районах Японии), <sup>ねこ</sup>猫が neko ga

(кошка; 猫 BYŌ/neko — кошка, кот)

<sup>まえあし</sup>前足で maeshi de (передними ла-



пами; 足 *SOKU/ashi* — нога) <sup>かお</sup>顔を *kao o* (лицо; 顔 *GAN/kao* — лицо) *な*でると *naderu to* (когда гладит)  
<sup>かいぬし</sup>飼主の *kainushi no tokoro ni* (к хозяину;  
 飼 *SHI/kau* — выкармливать, держать /животных/)  
<sup>きやく</sup>客 <sup>く</sup>が <sup>しん</sup>来ると *kyaku ga kuru to* (гости придут) *信じ*  
*られています*。 *shinjirarete imasu* (считается).

2. <sup>ぞくしん</sup>このような *Kono yōna* (Такие) *俗信* *wa* (народные верования; 俗 *ZOKU* — *обычай*,  
<sup>こだいちゅうごく</sup> *нравы*) *古代中国* *ni made* (к  
 древнему Китаю) *さかのぼると* *sakanoboru to* (восхо-  
 дят) *いわれています*。 *iwarete imasu* (считается/  
 говорят).

3. *こんな* *koto kara* (Благода-  
 ря таким /верованиям/), <sup>ねこ</sup>猫 *ga* (кошка), <sup>まね</sup>招 *き*  
<sup>ねこ</sup>猫 *toshite* (как «манящая кошка»;  
 招 *SHŌ/maneki* — *приглашать, манить*) <sup>こううん</sup>幸運 *o*  
*もたら*  
*らすもの* *to* (приносящей /вещью/)

みなされる ようになりました。 minasareru yō ni narimashita (стала считаться).

4. 招き猫は、 Manekineko wa («Манящая кошка» — это), <sup>まね</sup> <sup>ねこ</sup> 体 <sup>からだ</sup> の <sup>いちぶ</sup> 一部を <sup>あざ</sup> 鮮やかな <sup>いろ</sup> 色に <sup>ぬ</sup> 塗った karada no ichibu o azayakana iro ni nutta (у которой часть тела в яркий цвет окрашена; 鮮 SEN/azayakana — яркий, блестящий; 塗 TO/nigu — красить, намазывать)

しろねこ <sup>は</sup> <sup>こ</sup> 白猫の張り子 <sup>または</sup> shironeko no hariko mata wa (белая кошка из папье-маше или же; 張 CHŌ/haru — натягивать, покрывать чем-либо) 陶製 <sup>とうせい</sup> の tōsei no (керамическое; 陶 TŌ — гончарное дело, керамика) 置物 <sup>おきもの</sup> で、 okimono de (украшение), <sup>ひと</sup> <sup>まね</sup> <sup>よ</sup> 人を招き寄せる <sup>かつこう</sup> 格好に hito o manekiyoseru kakkō ni (в позе как будто людей зовет; 寄 KI/yoseru — собирать, созывать; 格 KAKU — ранг, положение) <sup>まえあし</sup> 前足を <sup>あ</sup> maeashi o (переднюю лапу) 上げています。 agete imasu (поднимает).

1. 日本にほんのある地方ちほうでは、猫ねこが前足まえあしで顔かおをなでると飼主かいぬしのところに客きやくが来ると信くじられています。

2. このような俗信ぞくしんは古代中国こだいちゅうごくにまでさかのぼるといわれています。

3. こんなことから、猫ねこが、招き猫まねねことしてこううん幸運をもたらしものとみなされるようになりました。

4. 招き猫まねねこは、体からだの一部いちぶを鮮あざやかな色いろに塗ぬった白猫しろねこの張り子はりこまたは陶製とうせいの置物おきもので、人ひとを招き寄せる格好まねよに前足かっこうを上げてい  
ます。

5. この格好かっこうは Kono kakkō wa (Это) 欧来人おうべいじんにとっては ōbeijin ni totte wa (для европейцев и амери-  
канцев; 欧 Ō — Европа; 来 BEI — Америка) 別れわかを告つげるときの wakare o tsugeru toki no (когда сообщают

о расставании, разлуке; 別 *BETSU/wakareru* — *разде-  
 ляться, расставаться*; 告 *KOKU/tsugeru* — *сообщать*)  
<sup>みぶ</sup>身振りですが、 *miburi desu ga* (жест, а; 振 *SHIN/  
 にほんじん*  
*furi* — *вид, манера*), 日本人にとっては *nihonjin ni*  
*totte wa* (для японцев) 逆 <sup>ぎゃく</sup> で、 *gyaku de* (напротив;  
 逆 *GYAKU/gyaku ni* — *наоборот, напротив*), だれかを  
<sup>まね</sup> <sup>よ</sup> <sup>みぶ</sup>  
 招き寄せる身振りに *dare ka o manekiyoseru miburi*  
*ni* (на жест, который зовет/приглашает кого-нибудь)  
<sup>に</sup>  
 似ています。 *nite imasu* (походит; 似 *Ji/niru* — *быть  
 похожим*).

6. <sup>まね</sup> <sup>ねこ</sup> 招き猫は、 *Manekineko wa* («Манящая кош-  
<sup>ぜんこく</sup>  
 ка»), 全国 *itaku tokoro de* (повсюду/по всей стране), <sup>わふう</sup> 和風の *wafū no* (в япон-  
<sup>しょうてん</sup>  
 ском стиле) 商店 *shōten* (магазинах; 商  
<sup>りょかん</sup>  
*SHŌ/akinau* — *торговать*), 旅館 *ryūkan* (гостини-  
<sup>りょうりてん</sup>  
 цах), 料理店 *ryōriten* などの *ryōriten nado no* (ресторанах и  
<sup>いりぐち</sup>  
 т.д.) 入口 *iriguchi* <sup>めん</sup> に *ni* 面  
<sup>たな</sup>  
 した 棚 *tana ni* *iriguchi ni menshita tana ni* (на полке, обра-  
 щенной в сторону входа) <sup>み</sup> よく見かけます。 *yoku  
 mikakemasu* (часто можно заметить).

7. これらの<sup>しょうばい</sup> 商売を Kōgera no shōbai o (Этим бизнесом) <sup>いとな</sup> 営む itonamu (занимающиеся; 営 EI/ hitobito — *заниматься, вести какие-либо дела*) 人々は、<sup>まね</sup> <sup>ねこ</sup> <sup>きやく</sup> <sup>あつ</sup> hitobito wa (люди), 招き猫が 客を集めてくれることを <sup>きたい</sup> 期待して、manekineko ga kyaku o atsumete kureru koto o kitai shite (надеясь, что «манящая кошка» привлечет посетителей/клиентов; *форма* て + くれる — *указывает, что действие производится в интересах 1-го лица 2-м или 3-м лицом*), <sup>えんぎもの</sup> 縁起物として engimono toshite (как амулет /вещь, приносящую счастье/) <sup>お</sup> 置いています。 oite imasu (ставят).

5. この<sup>かつこう</sup> <sup>おうべいじん</sup> 格好は欧来人にとっては<sup>わか</sup> 別れを <sup>つ</sup> 告げるときの <sup>みぶ</sup> 身振りですが、<sup>にほんじん</sup> 日本人にとっては <sup>ぎやく</sup> 逆で、<sup>まね</sup> <sup>よ</sup> <sup>みぶ</sup> だれかを招き寄せる身振りに <sup>に</sup> 似ています。

6. <sup>まね</sup> <sup>ねこ</sup> 招き猫は、<sup>ぜんこく</sup> 全国いたるところで、<sup>わふう</sup> <sup>しょうてん</sup> <sup>りよかん</sup> <sup>りょうりてん</sup> <sup>いりぐち</sup> 和風の商店、旅館、料理店などの入口 <sup>めん</sup> <sup>たな</sup> <sup>み</sup> に面した棚によく見かけます。

7. これらの<sup>しょうばい</sup> 商売<sup>いとな</sup> を営<sup>ひとびと</sup> む人々は、<sup>まね</sup> 招き  
<sup>ねこ</sup> 猫が<sup>きやく</sup> 客<sup>あつ</sup> を集めてくれることを<sup>きたい</sup> 期待して、  
<sup>えんぎもの</sup> 縁起物として<sup>お</sup> 置いています。

だるま Daruma

ДАРУМА

(Кукла из папье-маше,  
изображающая Бодхидхарму в медитации)

ぼだいだるま

1. 菩提達磨は Bodaidaruma

wa (Просветленный Бодхидхарма;

菩 BO — просветление, превра-

щение в будду; 提 TEI — предла-

гать, выдвигать; 達 TATSU/

tassuru — достигать; 磨 MA/migaku — совершенство-

вать) <sup>なんぶ</sup>インド南部 <sup>しょうこく</sup>の小国 <sup>う</sup>の in-do nanbu no

shōkoku no (маленькой страны в южной части Индии)

<sup>おうけ</sup>王家に <sup>う</sup>ōke ni (в королевской семье) <sup>う</sup>生まれ、umare

(родился), <sup>せいき</sup>6世紀に 6 seiki ni (в VI веке) <sup>ぜんしゅう</sup>禅宗を

zenshū o (школу Дзэн; 禅 ZEN — Дзэн; 宗 SHŪ — рели-

гия) <sup>お</sup>起こし、okoshi (основал), <sup>ちゅうごく</sup>それを 中国に

sore o chūgoku ni (ее /школу/ в Китай) もたらしま

した。motarashimashita (принес).

2. 彼は Kare wa (Он) <sup>かれ</sup><sup>ちゅうごく</sup>中国 <sup>しょうりんじ</sup>の 少林寺の

chūgoku no shōrinji no (китайского монастыря Шаолинь;





少 *SHŌ/sukunai* — мало, незначительный; 林 *RIN/hayashi* — лес; 寺 *Ji/tera* — буддийский храм) 一室の <sup>いっしつ</sup> *isshitsu* по (комнаты) 壁 <sup>かべ</sup> *ni kabe ni* (к стене; 壁 *HEKI/kabe* — стена) 向 <sup>む</sup> *katte mukatte* (обратившись /лицом/; 向 *KŌ/tukai* — быть обращенным, направленным) 9年間 <sup>ねんかん</sup> *9 nenkan* (9 лет) 座禅 <sup>ざぜん</sup> *o kumi* (медитировал; 組 *SO/kumi* — собирать, объединяться), 悟 <sup>さと</sup> *o satori* (духовное просветление; 悟 *GO/satoru* — осознавать, постигать) 開 <sup>ひら</sup> *aita hiraita to* (открыл) *iwarete imasu* (считается/говорят).

3. 座禅 <sup>ざぜん</sup> *o kunda* (Сидящего в позе для медитации) 達磨 <sup>だるまだいし</sup> *daruma daishi* по (великого учителя Дхармы; 師 *SHI* — наставник, учитель) 姿 <sup>すがた</sup> *o sugata* (облик, образ; 姿 *SHI/sugata* — фигура, вид) 表 <sup>あら</sup> *awashita* (передающая) 人形 <sup>にんぎょう</sup> *wa ningyō wa* (кукла), 張子 <sup>はりこせい</sup> *de harikosei de* (из папье-маше), 手足 <sup>てあし</sup> *wa naku* (без рук и ног), 赤 <sup>あか</sup> *akaku* 塗 <sup>ぬ</sup> *nutte* *arimasu* (в красный цвет раскрашена; 赤 *SEKI/akai* — красный).

4. 大小 <sup>だいしょう</sup>さまざまなものがありますが、  
 Daishō samazamana mono ga arimasu ga (Разного размера  
 figurки есть, но), 標準的 <sup>ひょうじゅんてき</sup>なものは hyōjuntekina  
 mono wa (стандартная фигурка; 標 *HYŌ* — знак, указа-  
 тель; 準 *JUN/junzuru* — соответствовать кому-либо/  
 чему-либо) <sup>すいか</sup>西瓜 <sup>おお</sup>ほどの大きさです。 *suika hodo*  
 no ookisa desu (размером с арбуз; 西 *SEI/nishi* — запад;  
 瓜 *KA/uri* — общее название бахчевых культур /дыня,  
 тыква, арбуз/).

1. 菩提達磨 <sup>ぼだいだるま</sup>はインド <sup>なんぶ</sup>南部 <sup>しょうこく</sup>の小国 <sup>おうけ</sup>の王家  
 に <sup>う</sup>生まれ、6 <sup>せいぎ</sup>世紀 <sup>ぜんしゅう</sup>に <sup>お</sup>禅宗 <sup>ちゅうごく</sup>を起こし、それ  
 を中国にもたらしました。

2. 彼は中国 <sup>かれ</sup>の少林寺 <sup>ちゅうごく</sup>の <sup>しょうりんじ</sup>一室 <sup>いっしつ</sup>の <sup>かべ</sup>壁 <sup>む</sup>に向  
 かって9年間 <sup>ねんかんざぜん</sup>座禅 <sup>く</sup>を組み、<sup>さと</sup>悟り <sup>ひら</sup>を開いたと  
 いわれています。

3. 座禅 <sup>ざぜん</sup>を組み <sup>く</sup>んだ <sup>だるまだいし</sup>達磨 <sup>すがた</sup>大師 <sup>あら</sup>の <sup>すがた</sup>姿 <sup>あら</sup>を表わし  
 た <sup>にんぎょう</sup>人形 <sup>はりこせい</sup>は、<sup>てあし</sup>張子 <sup>あか</sup>製 <sup>あか</sup>で、<sup>あか</sup>手足 <sup>あか</sup>はなく、<sup>あか</sup>赤 <sup>あか</sup>く  
 ぬ <sup>ぬ</sup>塗 <sup>ぬ</sup>ってあります。

4. <sup>だいしょう</sup>大小 <sup>ひょうじゅんてき</sup>さまざまなものがありますが、  
<sup>すいか</sup>標準的 <sup>おお</sup>なものは西瓜ほどの大きさです。

5. <sup>にんぎょう</sup>この人形は、Kono ningyō wa (Эта кукла),  
<sup>たお</sup>倒しても taoshite mo (даже если ее опрокинуть;  
 倒 TŌ/taosu — *валить*) <sup>すぐ</sup>sugu (сразу) まっす  
 ぐな <sup>しせい</sup>姿勢に massuguna shisei ni (в вертикальное по-  
 ложение; <sup>姿</sup>SHI/sugata — *состояние, положение*;  
<sup>勢</sup>SEI/ikioi — *ход событий, тенденция*) <sup>もどるの</sup>  
 で、modoru node (возвращается, поэтому), <sup>おきあが</sup>起上り  
<sup>こぼし</sup>小法師とも okiagari koboshi to mo (также ванька-  
 встанька; <sup>師</sup>SHI — *наставник; образцовый, мастер-*  
<sup>よ</sup>*ский*) <sup>よ</sup>呼ばれ、yobare (называется), <sup>ななころ</sup>七 <sup>やおき</sup>転び <sup>やおき</sup>八起  
 き」nanakorobi yaoki («семь раз опрокинешь — во-  
 семь раз поднимется»); <sup>七</sup>SHICHI/nana — *семь*;  
<sup>転</sup>TEN/korobi — *падать, опрокидывать*; <sup>八</sup>  
 HACHI — *восемь*) <sup>ことわざ</sup>という 諺 の to iu kotowaza no  
 (/этой/ пословицы; <sup>諺</sup>GEN/kotowaza — *пословица, по-*  
<sup>ぐしょうか</sup>*говорка*) <sup>ぐしょうか</sup>具象化 と gushōka to (олицетворением;

化 KA — оказывать влияние) みなされています。  
 minasarete imasu (считается).

6. だるまは Daruma wa (Дарума — это) <sup>とく</sup>特に toku  
 ni (особенно) <sup>しょうてんしゅ</sup>商店主に shōtenshu ni (у владельцев  
 магазинов) <sup>にんき</sup>人気の ninki no (популярность) ある aru  
 (имеющий) マスコットです。 masukotto desu (та-  
 лисман).

7. たいてい Taitei (Обычно) <sup>しんねん</sup>新年に shinnen ni (на  
 Новый год) <sup>し</sup>だるま市が darumashi ga (дарума-ярмарки;  
 市 SHI/ichi — рынок, базар) <sup>た</sup>立ちますが、 tachimasu  
 ga (устраиваются), <sup>し</sup>この市で <sup>う</sup>売られる だるまに  
 は kono shi de urareru daruma ni wa (у кукол, продаваемых  
 на этих ярмарках) <sup>め</sup>目が me ga (глаза; 目 MOKU/me —  
 глаза) <sup>えが</sup>描いて ありません。 egaite arimasen (не  
 нарисованы; 描 BYŌ/egaku — рисовать, чертить).

8. 目は、 Me wa (Глаза), <sup>か</sup>買った <sup>ひと</sup>人が katta hito  
 ga (купивший человек) <sup>じぶん</sup>自分の jibun no (его) <sup>ねが</sup>願いの  
 negai no (желание) <sup>えが</sup>かなえられたときに kanaerareta  
 toki ni (когда исполняется) <sup>えが</sup>描き <sup>い</sup>入れます。  
 egakiiremasu (зарисовывает).

5. この人形にんぎょうは、倒たおしてもすぐまっすぐな姿勢しせいにもどるので、起上おきあがり小法師こぼしとも呼ばれ、「七転ななころび八起やおき」という諺ことわざの具象化ぐしょうかとみなされています。

6. だるまは特に商店主しょうてんしゅに人気にんきのあるマスコットです。

7. たいいてい新年しんねんにだるま市しが立ちますが、この市しで売うられるだるまには目めが描えがいてありません。

8. 目めは、買かった人ひとが自分じぶんの願ねがいのかなえられたときえがに描いき入いれます。

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе, в подразделе «Тексты на ... языке, адаптированные по методу чтения*

*Ильи Франка»*